

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практикум по переводу общественно-политических текстов

Код модуля
1149457(1)

Модуль
Общественно-политический перевод

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Луговых Евгения Владимировна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- **Луговых Евгения Владимировна, Старший преподаватель, иностранных языков и перевода**

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Практикум по переводу общественно-политических текстов**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	2	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Практикум по переводу общественно-политических текстов**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-8 -Способен осуществлять письменный межъязыковой перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и саморазвитию, нацеленность на результат З-1 - Давать определения понятиям адекватности и эквивалентности в переводе З-2 - Формулировать общие принципы применения лексико-грамматических трансформаций З-3 - Указывать основные способы и приемы перевода З-4 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия

	<p>особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>П-1 - Демонстрировать навыки использования приемов достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе</p> <p>П-2 - Демонстрировать навыки использования способов и стратегий достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе</p> <p>У-1 - Применять способы и стратегии перевода и переводческие трансформации</p> <p>У-2 - Осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для достижения максимального коммуникативного эффекта</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	
<p>ПК-13 -Способен проверить качество перевода и его соответствие переводческому заданию</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать навыки критического и логического мышления, ответственное отношение к выполнению заданий</p> <p>З-1 - Перечислять приемы проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>З-2 - Называть методы проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p> <p>П-1 - Осуществлять проверку качества переведенного документа</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	<p>П-2 - Осуществлять проверку переведенного документа на предмет соответствия переводческому заданию заказчика</p> <p>У-1 - Демонстрировать умение проверки качества перевода</p> <p>У-2 - Демонстрировать умение проверки соответствия перевода переводческому заданию</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	
<p>ПК-15 -Способен эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение к выполнению заданий по освоению компетенции</p> <p>З-1 - Перечислять аргументы в пользу важности сотрудничества со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода</p> <p>З-2 - Выражать важность сотрудничества со специалистами в конкретных областях деятельности в ходе работы над переводом</p> <p>З-3 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>П-1 - Обобщать опыт сотрудничества со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода</p> <p>П-2 - Владеть навыками организации эффективной коммуникации со</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

	<p>специалистами, связанными с работой над переводом</p> <p>У-1 - Демонстрировать умение выстроить эффективное сотрудничество со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода</p> <p>У-2 - Демонстрировать умение выстраивать эффективную коммуникацию со специалистами, связанными с работой над переводом</p>	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	8,9	30
<i>контрольная работа</i>	8,17	30
<i>работа на практических занятиях</i>	8,17	40
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		

Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для

	продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. 1. Особенности перевода лексики общественно-политических текстов 2. Особенности перевода материалов новостных агентств. 3. Особенности перевода авторской публицистики

Примерные задания

1. Переведите с английского языка на русский следующий текст.

Indeed, these neoliberal ideas have become so dominant over the past four decades that they are shared by nearly all mainstream politicians. But no one has ever pushed them further than Trump. The basic recipe of Trumpism involves taking a coded or qualified political sentiment and making it as loud and unambiguous as possible. What other politicians express with a wink and a whisper, Trump yells at the top of his lungs. He turns subtext into text, makes explicit what was previously implied.

Racism, misogyny, and Islamophobic fearmongering were all fixtures of American political life before Trump came along, but he articulated them with a bluntness seldom seen in conventional politics. Similarly, the neoliberal assumption that government should resemble business is widely held across the political spectrum. Yet Trump has taken it to an extreme, applying the logic of neoliberalism so literally as to be almost parody.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. 1. Особенности перевода лексики общественно-политических текстов 2. Особенности перевода материалов новостных агентств. 3. Особенности перевода авторской публицистики

Примерные задания

Переведите текст статьи на русский язык:

UK interest rates raised to highest level for 14 years

Published 15 December 2022

By Dearbail Jordan & Daniel Thomas

Business reporters, BBC News

The Bank of England has raised UK interest rates to their highest level for 14 years as it battles to stem soaring prices.

It increased them to 3.5% from 3%, marking the ninth time in a row it has hiked interest rates.

The rise will mean higher mortgage payments for some homeowners and those with loans at a time when many people are struggling with the cost of living.

It should also benefit savers, if banks pass on the higher rate to customers.

The Bank of England has been attempting to calm rising prices since the end of last year.

Inflation - the rate at which prices rise - has been increasing at its fastest rate for 40 years as the cost of food and energy soars.

Raising interest rates should, in theory, encourage people to borrow and spend less and save more. This should help bring down the rate of inflation.

At 10.7%, the inflation rate remains more than five times higher than the Bank's 2% target, but it eased slightly in November.

Bank of England Governor Andrew Bailey said it was the "first glimmer" that soaring price rises were starting to come down but there was still "a long way to go".

Announcing its latest rise, the Bank indicated it was likely to continue to increase interest rates next year.

- Live: Bank of England puts interest rate up to 3.5%
- How the UK interest rate rise affects you
- Why are prices rising so much?

It means that homeowners with variable rate mortgages or first-time buyers looking to get on the property ladder could face higher costs.

Following the most recent rate rise, people on a typical tracker mortgage will pay about £49 more a month while homeowners with a standard variable rate mortgage face a £31 jump.

'My mortgage has gone up by £120'

Clive Turner, who works in customer services, is one of many borrowers hit by rising rates as their fixed rate mortgage deal comes to an end.

He and his partner were paying a rate of 3.48% before their five-year deal expired, amounting to payments of around £628 a month.

But the 48-year-old is now paying 5.76% on a new fixed-rate deal with payments of £750 a month - a £120 increase. His gas and electricity bills have also gone up, he said.

"I just wanted to fix it, take the hit, and hopefully at the end of the five years we will get something better," he said.

Mr Bailey said: "I know that high interest rates have a real impact on people's lives but by raising interest rates we can bring inflation down sooner."

The Bank's rate-setting committee expects inflation to fall "quite sharply" by the middle of next year. "Raising rates is the best way we have of making sure that happens," he said.

The Bank of England has to balance increasing borrowing costs without causing the economy to slow too much.

The UK is already believed to be in recession due to the impact of soaring prices on businesses and consumers.

A recession is defined as when a country's economy shrinks for two three-month periods - or quarters - in a row.

Typically, companies make less money, pay falls and unemployment rises. This means the government receives less money in tax to use on public services such as health and education.

However, the Bank said it believed the economy would perform better than expected between October and December - shrinking by 0.1% in the final three months of the year rather than 0.3% as previously thought.

It comes as millions of people are under pressure as the cost of living rises and wages fail to keep up.

Regular pay grew by 6.1% in the three months to October, according to the latest official figures. But taking inflation into account, wages actually fell by 2.7%.

'Tough times'

Chancellor Jeremy Hunt said high inflation was a global problem and indicated raising public sector pay could make the situation worse. Anger over how it has lagged behind soaring prices has led to widespread strikes.

"I know this is tough for people right now, but it is vital that we stick to our plan, working in lockstep with the Bank of England as they take action to return inflation to target," he said.

"The sooner we grip inflation the better. Any action which risks permanently embedding high prices into our economy will only prolong the pain for everyone, stunting any prospect of economic recovery."

But Labour's shadow chancellor Rachel Reeves said today's rate hike was further evidence the government had lost control of the economy.

She accused the Conservatives of "harming growth, and leaving millions of working people paying a Tory mortgage penalty for years to come".

Defending its latest rate hike, the Bank said it had seen evidence of firms raising wages to recruit workers and warned if this continued it would require it to raise interest rates faster and further.

In total six of the nine Monetary Policy Committee members who decide on interest rates voted in favour of the rise to 3.5%.

However, two others said it was now time to halt rate rises entirely, while one argued for an even sharper increase.

Other countries have also been putting up interest rates to tackle soaring inflation.

On Wednesday, the US central bank increased the target range for its benchmark rate by 0.75 percentage points to 4.25%-4.5% - the highest it has been in 15 years.

And on Thursday, the European Central Bank put up rates for countries that use the euro by half a percentage point to 2.5%.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. 1. Особенности перевода лексики общественно-политических текстов 2.

Особенности перевода материалов новостных агентств. 3. Особенности перевода авторской публицистики

Примерные задания

Переведите текст статьи:

The tourism slogans that are just lies

The Man who Pays his Way: While some tourist boards have dreamed up bizarre lines to promote their countries, others have fibbed shamelessly

Independent January 2017

This year, it's 7 January: the day deemed by the travel industry to be "Sunshine Saturday", when they expect the highest number of holiday bookings. And as tour operators put out ambitious (some would say spurious) press releases predicting huge demand for the new resorts they are launching for the year, it's also the day when the destination marketeers see how well their slogans perform.

On a national level, it's a wonder that some countries get away with slogans that are plain misleading. The national tourism agency for the former Soviet republic of Belarus has tried "Keep Calm and Visit Belarus" and the bizarre "Your New Birthday is Here". But it has settled on the claim that it offers "hospitality without borders". Yet the reality is that it is one of very few European countries that require you to jump through a series of bureaucratic hoops even to catch one of the international trains that clips a corner of Belarus. If you forget, says the Foreign Office, "the border authorities will send you to Minsk to obtain the appropriate visa. You may also have to pay a fine of up to \$300 and face deportation."

In the marvellous nation of Colombia, apparently, "The only risk is wanting to stay." Well, the US State Department suggests otherwise: "Continued vigilance is warranted due to an increase in recent months of violent crime ... Terrorist groups and other criminal organisations continue to kidnap and hold civilians, including foreigners, for ransom."

Other nations shy away from misleading claims, but make assertions that are, frankly, meaningless. Someone made a lot of cash out of persuading the government in Amman that the best way to sell the country was with the line: "Yes, it's Jordan". Which ranks for sheer uselessness alongside "Brexit means Brexit".

Guatemala in Central America wisely makes a bit of a land-grab with "Corazón del Mundo Maya", "Heart of the Mayan World". The subtext: Mexico, Belize and Honduras are mere hangers-on to the Mayan legends. Neighbouring El Salvador conjured up a one-word slogan, "Impressive!", while "Honduras un País Amor a Primera Vista" ("Honduras a Country Love at First Sight") takes six words to say something unconvincing.

Talking of love: I had a lovely holiday in Slovenia between Christmas and New Year, in which the only irritation was the constant reminder from tourist posters and publications that someone thought "I feel SLOVEnia" was a great idea.

The strip of Florida that extends so far west that it enters another time zone is far more Deep South than Miami Beach, but even here the marketing people have been busy making up words that will upset your spellchecker as well as your sensibilities. Such as "ecosploring", as in, "In South Walton there's no shortage of ecosploring opportunities among the forests, trails and lakes". And my rental-car company didn't send me a confirmation of my booking, but a "carfirmation". But when I finally reached Pensacola in the far west of Florida, I discovered the best tourism slogan on the planet. The city embraces a superb island beach, rich heritage and wildlife. And a former mayor, Vince Whibbs, summed up Pensacola as: "The western gate to the Sunshine State, where thousands live the way millions wish they could".

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Информационный функциональный стиль (ФС) и его особенности 2. Особенности газетного ФС (первый иностранный язык) 3. Особенности газетного ФС (русский язык) 4. Особенности перевода материалов новостных агентств с первого иностранного языка на русский язык. 5. Защита переводческих решений при выполнении самостоятельного перевода материалов новостных агентств с первого иностранного языка на русский язык.

6. Особенности авторской публицистики (первый иностранный язык) 6. Особенности авторской публицистики (русский язык) 7. Особенности перевода авторской публицистики с первого иностранного языка на русский язык. 8. Защита переводческих решений при выполнении самостоятельного перевода материалов авторской публицистики с первого иностранного языка на русский язык.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-8	У-2	Практические/семинарские занятия